

Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 755 from student id: 10308

TRANSLATION

L'unione fa la forza

Di punto in bianco, la vita cambiò. Una minaccia invisibile all'occhio umano incombeva su tutti noi; il mondo era paralizzato, e la popolazione, rinchiusa a quattro mandate. Sulla bocca di tutti, quel nemico che celatamente aveva scosso le nostre società a partire dalle fondamenta: il COVID-19.

Se il presidente non fosse comparso davanti ai media per decretare lo stato di emergenza, lo avrei preso come l'argomento di un film dell'orrore. "Sarà in vena di scherzare!", pensai. Quindi, come una doccia fredda, cadde la notizia del confinamento generalizzato, in Spagna, nel resto della Unione Europea, e praticamente in ogni angolo del mondo. "Bene, sta succedendo veramente".

Passarono due, tre giorni confusi. Perso nei miei pensieri, arrabbiato, triste, ero su tutte le furie; così decisi di rispolverare la mia chitarra e di sedermi sul balcone a suonare alcune canzoni.

Timidamente spuntarono i primi accordi. Poco a poco le mie dita tornarono a vivere, e le corde vibravano al ritmo di "Girasoles", di "Rozalén", mentre, da un balcone vicino, qualcuno cantava "così canto ai coerenti, agli umili che cercano la pace, agli esseri sensibili che si prendono cura degli altri e sanno amare...". Poi un'altra voce, una percussione, e i balconi della piazza si convertirono in improvvisati scenari di un concerto di vicinato. "Ancora, ancora!", "Non smettete!".

Tin! un messaggio Whatsapp dalla mia amica Selena, che avevo conosciuto un paio di anni prima in Italia, durante l'Erasmus. Mi mandava un video, anche nel suo quartiere lottavano con la musica. Aspetta, non c'era anche Klaus, il tedesco che suonava il sassofono? E Lis, che suonava il violino? Certo!

Il giorno seguente ripetemmo l'esperienza, questa volta all'unisono, per videoconferenza, da diversi punti d'Europa. Collegai alcuni altoparlanti, così fecero anche loro, ogni volta si aggiungevano più vicini, gente del mio quartiere che nemmeno conoscevo, vicini di Selena, di Klaus, di Lis. Alcuni cantavano, alcuni suonavano uno strumento, altri accompagnavano con battimani e ballavano; in quei momenti tutti sapevamo che remavamo su una stessa barca con una stessa rotta: quella di, un giorno, recuperare la nostra normalità. Così unimmo il nostro sconforto, la nostra gioia, il nostro timore, la nostra forza, fino a fonderci in un grandioso applauso finale, fischi e risate che ci restituirono la sensazione di essere parte di una società che avrebbe lottato per farcela, uniti, nonostante le avversità.

Juvenes Tradutores

PDF generated for translation No.: 755 from student id: 10308

SOURCE TEXT

La unión hace la fuerza

De la noche a la mañana, la vida cambió. Una amenaza invisible al ojo humano se cernía sobre todos nosotros; el mundo estaba paralizado, y la población, encerrada a cal y canto. En boca de todos, ese enemigo que sigilosamente había sacudido nuestras sociedades desde los cimientos: la COVID-19.

Me lo hubiera tomado como el argumento de una película de terror de no haber visto al presidente comparecer ante los medios para decretar el estado de alarma. «¡Será de coña!», pensé. Entonces, como un jarro de agua fría, cayó la noticia del confinamiento generalizado, en España, en el resto de la Unión Europea, en prácticamente cada rincón del mundo. «Vale, está pasando de verdad».

Pasaron dos, tres días confusos. Perdido en mis pensamientos, furioso, triste, estaba que me subía por las paredes; así que decidí desempolvar mi guitarra y sentarme en el balcón a tocar unas canciones.

Tímidamente brotaron los primeros acordes. Poco a poco mis dedos volvieron a la vida, y las cuerdas vibraban al ritmo de Girasoles, de Rozalén, mientras, desde un balcón vecino, alguien cantaba «...así que le canto a los coherentes, a los humildes que buscan la paz, a los seres sensibles que cuidan de otros seres y saben amar...». Luego, otra voz, y otra, una caja de percusión, y los balcones de la plaza se convirtieron en improvisados escenarios de un concierto vecinal. «¡Otra, otra!», «¡Que no decaiga!».

¡Clin! Un wasap de mi amiga Selena, a la que había conocido un par de años antes en Italia, durante mi Erasmus. Me mandaba un vídeo: también en su barrio luchaban con música. Espera, ¿no estaba también Klaus, el alemán, que tocaba el saxofón? ¿Y Lis, que tocaba el violín? ¡Claro!

Al día siguiente, repetimos la experiencia, esta vez al unísono, por videoconferencia, desde distintos puntos de Europa. Conecté unos altavoces, ellos hicieron lo propio, cada vez se sumaban más vecinos, gente de mi barrio a la que ni siquiera conocía, vecinos de Selena, de Klaus, de Lis. Unos cantaban, algunos tocaban un instrumento, otros acompañaban con palmas y bailaban; en esos momentos, todos sabíamos que remábamos en un mismo barco con un mismo rumbo: el de recuperar un día nuestra normalidad. Así que unimos nuestra desesperanza, nuestra ilusión, nuestro temor, nuestra fuerza, hasta acabar fundiéndonos en un apoteósico aplauso final, silbidos, risas, que nos devolvieron la sensación de ser parte de una sociedad que lucharía por salir adelante, unidos, a pesar de las adversidades.